

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (SLCI)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea ca artă								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Oana Tatu								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. Dr. Oana Tatu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					33
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	133				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs, bibliografie, dicționare, texte printate, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dicționare, fise de lucru, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniului R.Î. 1.1 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul traducerii. R.Î. 1.2 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului traducerii pentru a se documenta și a investiga fenomenele asociate traducerii literare. R.Î. 1.3 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea problemelor ce pot surveni în activitatea de traducere literară. Cp2. Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de traducere R.Î.1.2. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	crearea abilității de a traduce aspectele dificile ce țin de lipsa de corespondență la toate nivelurile între limbile engleză și română în cazul traducerilor literare
7.2 Obiectivele specifice	- asimilarea aspectelor teoretice - decelarea dificultăților de traducere și soluționarea lor eficientă - perfecționarea abilității de a traduce texte din genuri literare diverse, cu grad de dificultate sporit

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Traducerea – între știință și artă	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
2. Echivalența în traducere	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
3. Dificultăți de traducere – nivelul morfologic	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
4. Dificultăți de traducere – nivelul lexical I	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	

5. Dificultăți de traducere – nivelul lexical II	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
6. Modalități de soluționare a dificultăților de traducere la nivelul cuvântului	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
7. Modalități de soluționare a dificultăților de traducere la nivelul sintagmelor și expresiilor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
8. Dificultăți de traducere – nivelul sintactic	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
9. Sociolingvistica și traducerea	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
10. Traducerea dialectelor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
11. Dificultăți survenite în traducerea registrelor de limbă	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
12. Traducerea limbajului străinilor	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
13. Echivalența pragmatică	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
14. Coeziunea și coerența la nivel textual	Prelegerea participativă, expunerea, exemplificarea, interacțiunea	2 ore	
Bibliografie Alvstad, Cecilia, et al. (Eds.). <i>Literary Translation: Redrawing the Boundaries</i>. 2021. Cambridge University Press. Baker, Mona. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, 1992. Routledge. Bassnett, Susan. <i>Translation and World Literature</i>. 2018. Routledge. Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i> (4th ed.). 2013. Routledge. Gaballo, Viviana, and Federica Scarpa. <i>Professional Development in Translation: A Case Study Approach</i>. 2023. Cambridge Scholars Publishing. Hermans, Theo. <i>The Conference of the Tongues</i>. 2007. St. Jerome Publishing. Munday, Jeremy. <i>Advances in Translation Studies</i>. 2021. Routledge. Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i>. 1964. E. J. Brill. Steiner, George. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i> (3rd ed.). 1998. Oxford University Press. Tymoczko, Maria. <i>Translation in a Postcolonial Context</i> (2nd ed.). 2020. St. Jerome Publishing. Venuti, Lawrence (Ed.). <i>The Translation Studies Reader</i> (4th ed.). 2021. Routledge.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații

1. Test inițial	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
2. Tehnici de traducere: directe vs. indirecte	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
3. Traducerea comunicativă vs. Traducerea semantică	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
4. Soluții pentru cazurile de necorespondență gramaticală dintre lb. engleză și română	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
5. Dificultăți în zona lexicală: termeni culturali, <i>false friends</i> , intraductibilitate	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
6. Sintaxa dificilă: intercalarea și topicalizarea în traducere	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
7. Rezolvarea dificultăților de natura sociolingvistică: idiolecte, dialecte, limbaj argotic	Fișe de lucru, discuții, prezentări oferite de studenți	2 ore	
Bibliografie Baker, Mona, and Boéri, Julie. <i>Compromised: Translating in the Shadow of the State</i>. 2022. Palgrave Macmillan. Bassnett, Susan, and André Lefevere (Eds.). <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>. 1998. Multilingual Matters. Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything</i>. 2011. Penguin Books. Robinson, Douglas. <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> (4th ed.). 2020. Routledge. Nida, Eugene. <i>Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating</i>. 1964. E. J. Brill.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță atât cu programa de profil a altor universități românești cât și cu cerințele pieței muncii, așa încât deprinderile dobândite servesc studentului la angajabilitate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate - gradul de asimilare a terminologiei specifice - capacitatea de coroborare a conținutului disciplinei cu cel al altor discipline de specialitate studiate	Evaluare scrisă (finală, în sesiunea de examene)	30%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	- abilitate de a gestiona simultan dicționare monolingve și bilingve - abilitatea de a opta pentru	Teme pentru acasă Prezentare de seminar Participare activă la seminar Efectuarea traducerii unui text	70%

	variante de traducere corecte și potrivite contextual - dorința de cunoaștere, interesul pentru studiul individual	literar indicat (o nuvelă)	
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice într-o limită de timp și respectând standardele de acuratețe lingvistică			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Oana TATU, Titular de curs	Conf. dr. Oana TATU Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aspecte ale lexicografiei bilingve							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Marinela Burada Conf. dr. Raluca Sinu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Raluca Sinu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					60
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					43
Tutoriat					1
Examinări					1
Alte activități.....					1
3.7 Total ore de activitate a studentului	133				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Echipament didactic: calculator, videoproiector, conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Echipament didactic: calculator, videoproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Utilizarea avansată a metodologiei de cercetare în domeniul comunicării lingvistice și paralingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea aprofundată a specificului cercetării în domeniu și a abordărilor

	interdisciplinare în investigarea fenomenelor de interculturalitate. • Culegerea, corelarea și interpretarea datelor lingvistice și paralingvistice prin metode specifice și nespecifice moderne. • Edificarea setului de criterii și standarde de calitate care să permită evaluarea pe criterii calitative a dicționarilor.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Considerații preliminare: conținut, demers, metodologie	expunere, discuții	2	interactivitate
Lexicografie și metalexicografie: concepte de bază	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (I): dicționar vs. alte lucrări de referință	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (I): anatomia dicționarului	expunere, discuții	2	interactivitate
Procesul de alcătuire a dicționarilor: etape în alcătuirea dicționarilor	expunere, discuții	2	interactivitate
Lexicografia electronică	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarele și internetul. Lexicografia colaborativă	expunere, discuții	2	interactivitate
Studiu de caz: LEXICA	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (II): tipologia dicționarilor	expunere, discuții		interactivitate
Dicționarul ca produs finit (II): probleme ale clasificării	expunere, discuții	2	interactivitate
Microstructura dicționarilor: tipuri și formate de definiții lexicografice	expunere, discuții	2	interactivitate
Definiția lexicografică: între norme, principii și practică	expunere, discuții	2	interactivitate
Critică și metacritică în lexicografie. Etica în alcătuirea dicționarilor	expunere, discuții	2	interactivitate
Recapitulare	expunere, discuții	2	interactivitate

Bibliografie selectivă

Atkins, B.T. Sue & Michael Rundell (2008) The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press.

Atkins, B.T.S. & A. Zampolli (1994) Computational Approaches to the Lexicon. Oxford: Clarendon Press.

Bejoint, Henri (2000, 2004) Modern Lexicography: An Introduction, Oxford: Oxford University Press.

Burada M. & Raluca Sinu (2016) Research and Practice in Lexicography. Editura Universității Transilvania din Brașov

de Schryver, G. M. (2003) Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age, in "International Journal of Lexicography", Voi. 16 No. 2, Oxford: Oxford University Press, on-line at <http://tshwanedje.com/publications/dreams.pdf> (May 2006).

Hartmann, R.R.K (2001) Teaching and Researching Lexicography, Pearson Education Limited.

Hartmann, R.R.K & Gregory James (2001) Dictionary of Lexicography, London and New York: Routledge.

Jackson, Howard (2003) Lexicography - An Introduction. London and New York: Routledge.

Landau, Sidney I. (2001) Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography (2nd edition), Cambridge: Cambridge University Press.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Concepte fundamentale: lexicografie, dicționar, alte lucrări de referință	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Anatomia dicționarului: concepte și terminologie relevantă	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Etape în procesul de alcătuire a dicționarilor. Impactul revoluției digitale asupra alcătuirii dicționarilor	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Analiza contrastivă a dicționarilor monolingve și bilingve	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Microstructura dicționarului: tipuri de informații, cu accent pe mărcile și definițiile lexicografice	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	4 ore	
Evaluarea dicționarilor: două abordări distincte	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Bibliografie Burada M. & Raluca Sinu (2016) <i>Research and Practice in Lexicography</i> . Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov. Scholfield, Philip (2005) <i>Why Shouldn't Monolingual Dictionaries be as easy to use as Bilingual or Semi-Bilingual ones?</i> , online at http://www.etni.org.il/monodict.htm (June 2005). Svensén, Bo (2009) <i>A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Tarp, Sven (2009) "Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age". In Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Sven Tarp (eds.), <i>Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow</i> . Bern: Peter Lang. 17-31.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii pot întocmi glosare de termeni, pot elabora și desfășura proiecte de cercetare în domeniul lexicografiei.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Acuratețea și adecvarea conceptuală	examen scris	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Acuratețea și adecvarea conceptuală	testare pe parcurs	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Abilitatea de a opera corect cu conceptele lexicografice de bază și cu terminologia aferentă lor.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Conf. dr. Marinela BURADA, Titular de curs	Conf. dr. Raluca SINU, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aspecte interculturale ale umorului								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Stanca MĂDA								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Stanca MĂDA								
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DO	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					1
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu e cazul
4.2 de competențe	Competențe generale de analiză discursivă, elemente de comunicare interculturală, de comunicare verbală și nonverbală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/	Sală cu videoproiector

proiectului	
-------------	--

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea studenților cu noțiuni de bază în domeniul studiilor despre umor. - Conștientizarea importanței coordonatelor interculturale pentru interpretarea umorului.
7.2 Obiectivele specifice	Sensibilitate pentru chestiuni legate de comunicarea interculturală (verbală, non-verbală și în scris) în spațiul public. Integrarea cunoștințelor despre comunicare acumulate pe parcursul studiilor în domeniul studiilor despre umor. Abilități de negociere comunicativă formală și informală în context multicultural.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Umorul - Definiții, genuri, tipologie și funcții.	Prelegerea participativă, dezbateri, dialogul, expunerea, exemplificarea	2	
Perspectivă interculturală asupra umorului	Expozitive/interactive	2	
Mijloace lingvistice de construire a umorului cu rădăcini culturale	Expozitive/interactive	2	
Rolul umorului în mass media (în	Expozitive/interactive	2	

format tipărit, audio-vizual și online)			
Traducerea umorului – situația sitcomurilor	Expozitive/interactive	2	
Umorul etnic în presa din Marea Britanie și din România	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, exemplificarea	2	
Umorul și tachinarea – aspecte interculturale	Prelegerea participativă, dezbateră, dialogul, expunerea, exemplificarea	2	

Bibliografie

1. Attardo, Salvatore (ed.) (2014) *Encyclopedia of Humor Studies*. New York: Sage.
2. Beamer, L.; Varner, I. (2008) *Intercultural Communication in the Global Workplace*. International Edition – McGraw Hill;
3. Davies, Christie (2011) *Jokes and Targets*. Bloomington: Indiana University Press.
4. Gillota, David (2013) *Ethnic Humour in Multiethnic America*, London: Rutgers University Press.
5. Gulas, Charles S., Marc G. Weinberger (2006) *Humor in Advertising. A Comprehensive Analysis*. New York: M.E.Sharpe
6. Holmes, J.; Stubbe, M. (2003) *Power and Politeness in the Workplace. A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work*. London: Pearson Education;
7. Măda, Stanca (2021). *Umorul mediatizat. Repere analitice*. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov.
8. Knoedelseder, William (2009) „I'm Dying Up Here. Heartbreak and High Times in Stand-up Comedy's Golden Era”. New York: PublicAffairs.
9. Norrick, Neal, Delia Chiaro (ed.) (2009) *Humour in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
10. Rappaport, Leon (2005) *Punchlines. The Case for Racial, Ethnic, and Gender Humour*. Westport: Praeger.
11. Tueth, Michael V. (2004) *Laughter in the Living Room. Television Comedy and the American Home Audience* (Popular Culture and Everyday Life). New York: Peter Lang.
12. Săftoiu, Răzvan, Carmen Popescu (2014) "Humor as a branding strategy in political discourse. A case study from Romania" *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 47(85) 293-320

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Culegere de corpus de texte umoriste diverse culturi.	Prin proiecte	4	
Umorul – marcă a identității jurnalistului.	Aplicații	2	
Infotainment – aplicații din discursul radii	Aplicații	2	
Traducerea umorului standard – sitcom	Prin proiecte	2	
Rețeta umorului în sitcom-uri	Prin proiecte	2	
Culegere de corpus de texte umoriste diverse culturi.	Prin proiecte	4	

Bibliografie

Vezi mai sus.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu nevoile de comunicare în mediul profesional (instituțional sau academic) ale absolvenților unui program masteral bazat pe studii lingvistice. Se promovează dezvoltarea abilităților de analiză a umorului mediatic dintr-o perspectivă interculturală.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• Coerența logică. • Capacitatea de a opera cu noțiuni abstracte. • Gradul de asimilare a limbajului de specialitate • Criterii atitudinale (conștiințozitate, interes pentru studiu individual etc.)	Examen scris tip grilă – noțiuni teoretice	40%
	Participarea activă la 2/3 din cursuri		5%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	• coerența logică; gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • capacitatea de aplicare în practică.	Proiect individual de analiză a umorului intercultural	50%
	Participarea la 2/3 din seminare		5%
10.6 Standard minim de performanță			
• Obținerea a minimum 50% din punctajul aferent fiecărei probe. Notă: Neparticiparea (0 prezențe) la cursurile de la forma de învățământ cu frecvență (la zi) atrage după sine imposibilitatea de a susține examenul în sesiunea regulată.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș,	Prof. dr. Răzvan Săftoiu,
Decan	Director de departament
Conf. dr. Stanca MĂDA,	Conf. dr. Stanca MĂDA,
Titular de curs	Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;

⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);

⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	STUDII LINGVISTICE PENTRU COMUNICARE INTERCULTURALĂ

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare în contexte profesionale							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Mona Arhire							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Prof. dr. Mona Arhire							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DSI
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la un nivel care să le permită studenților înțelegerea cursurilor masterale și parcurgerea bibliografiei în limba engleză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, calculator
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Laborator fonic, internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. C2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	CT1 Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. CT2 Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Asigurarea bazei teoretice în domeniul traducerii și interpretării în context profesional ca fenomen al comunicării interculturale; prezentarea strategiilor și normelor de traducere și interpretare; expunerea metodelor de cercetare moderne specifice traducerii și interpretariatului de limbaje specializate
---------------------------------------	--

7.2 Obiectivele specifice	• deprinderea tehnicilor de comunicare prin intermediul traducerii și interpretării și a metodelor de cercetare în domeniul traducerii și interpretariatului în contexte profesionale • dobândirea abilităților de traducere și interpretariat în diferite domenii specializate • dezvoltarea competențelor superioare de comunicare interculturală prin intermediul traducerii și interpretariatului • capacitatea de a utiliza cunoștințele și competențele acumulate în scopul cercetării, dar și în medii profesionale diverse
---------------------------	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere: raportul traducere-interpretare;	Videoproiector, curs interactiv	2	
Etapele traducerii si ale interpretării: de la receptarea la redarea mesajului;		2	
Traducerea la prima vedere;		2	
Interptretarea consecutivă – limbaje de specialiate;		2	
Luarea notițelor;		2	
Interpretarea simultană – limbaje de specialiate;		2	
Metode de cercetare pe baza corpusurilor specializate.		2	
Bibliografie			
- Berman, Sandra & Wood, Michael, ed., 2005, Nation, Language, and the Ethics of Translation, Princeton and Oxford, USA, G.B - Dimitriu, Rodica & Freigang, Karl-Heinz, 2008, Translation Technology in Translation Classes, Institutul European, Iași. - Gill, Daniel, 2009, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, Amsterdam & New York - Hatim, Basil, 2001, Teaching and Researching Translation, Longman, UK - Hatim, Basil & Munday, Jeremy, 2006, Translation. An Advanced Resource Book, Routledge, U.K. - Iliescu-Gheorghiu, Cătălina, 2006, Introducere în interpretariat, Institutul European, Iași - Jeanrenaud, Magda, 2006, Universalile traducerii, Polirom, Iași - Kurz, Ingrid, 2002, Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups, in Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), The Interpreting Studies Reader, Routledge, London & New York, pp.312-324 - Laviosa, Sara, 2002, Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Rodopi, Amsterdam & New York - Mason, I., 2001, Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting, St. Jerome, Manchester - Nida, Eugene, 2004, Traducerea sensurilor, Institutul European, Iași - Olohan, M. (ed.), 2000, Intercultural Faultiness. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects, St. Jerome, Manchester - Pym, Anthony, 2010, Exploring Translation Theories, Routledge, London & New York. - Ricoeur, Paul, 2005, Despre traducere, Polirom, Iași - Roberts, Roda P., 2002, Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity, in Eva Hung (ed.) Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp.157-175 - Schaeffner, C. (ed.), 2004, Translation Research and Interpreting Research, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, Buffalo, Toronto			

- Tymoczko, M., 2001, Connecting the two Definite Orders: Research Methods in Translation Studies, in T. Hermans (ed.), Cross-cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies: Historical and Ideological Issues, St. Jerome, Manchester
- Valero Garces, C. (ed.), 2005, Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps, Universidad de Alcala de Henares, Alcala de Henares
- Venuti, Lawrence, ed., 2001, 2002, The Translation Studies Reader, Routledge, London & New York
- Zanettin, F., 2000, Swimming in Words: Corpora, Translation, and Language Learning, in Aston, Guy (ed.), Learning with Corpora, Athelstan, Houston, TX, pp. 177-197.
- Zanettin, F. 2012, Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, St. Jerome, Manchester.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Traducere și retroversiune de texte specializate;	Discutarea traducerilor efectuate ca teme de casă și practicarea interpretariatului	4	
Interpretare consecutivă – limbaje de specialitate;		4	
Interpretare simultană – limbaje de specialitate;		4	
Inițiere în cercetarea discursurilor interpretate	aplicarea unor metode de cercetare pe baza corpusurilor specializate de transcrieri ale discursului interpretat	2	

Bibliografie

- Iliescu-Gheorghiu, Cătălina, 2006, Introducere în interpretariat, Institutul European, Iași
- Nolan, James, 2012, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World), Cromwell Press Ltd., G.B.
- Roberts, Roda P., 2002, Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity, in Eva Hung (ed.) *Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp.157-175
- Schaeffner, C. (ed.), 2004, Translation Research and Interpreting Research, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, Buffalo, Toronto.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

După parcurgerea acestui curs, studenții vor fi dobândit competențele de comunicare necesare integrării pe piața muncii, în orice domeniu în care este implicată comunicarea interculturală prin traducere și interpretariat în și din limba engleză.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor legate de conținutul cursului	Examen oral	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Verificarea competențelor de traducere și interpretare	Evaluare continuă la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Pentru a promova examenul, studenții vor face dovada dobândirii cunoștințelor teoretice și competențelor necesare			

traducerii și interpretării în perechea de limbi engleză-română a unor mesaje din domenii specializate, aferente contextelor profesionale vizate în cadrul cursului.

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Prof. dr. Mona Arhire, Titular de curs	Prof. dr. Mona Arhire, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea bazată pe corpusul de texte							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Mona Arhire							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Prof. dr. Mona Arhire							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la un nivel care să le permită studenților înțelegerea cursurilor masterale și parcurgerea bibliografiei în limba engleză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, calculator
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Calculator, instrumente electronice, aplicații

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. C2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de dată.
Competențe transversale	CT1 Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. CT2 Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Asigurarea bazei teoretice în domeniul traducerii pe bază de corpus de texte; expunerea metodelor de cercetare pe bază de corpus de texte
7.2 Obiectivele specifice	- prezentarea traducerii pe bază de corpus ca resursă pentru traducători - dobândirea abilităților de traducere cu ajutorul diferitelor tipuri de corpusuri

	de texte capacitatea de a utiliza cunoștințele și competențele acumulate în scopul cercetării, aplicând cele mai moderne metode de cercetare din domeniul traductologiei
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere: traducerea pe bază de corpus de texte – paradigma modernă în traductologie;	Videoproiector, calculator, curs interactiv	2	
Corpusuri: tipologie, caracteristici, criterii de relevanță		2	
Mijloace electronice folosite în traductologia pe bază de corpus de texte;		2	
Corpusul de texte ca resursă pentru traducători;		2	
Universalizările traducerii rezultate în urma cercetării pe baza corpusurilor de texte		2	
Metode de cercetare în domeniul traductologiei pe bază de corpus;		2	
Stadiul actual al cercetării în domeniul traductologiei pe bază de corpus		2	

Bibliografie

- Baker, M., 1995, Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research, Target 7(2), p. 223-43.
- Baker, M., 1996, "Corpus-based Translation Studies. The Challenges that Lie Ahead", in Harold Somers (ed) Terminology, LSP and Translation, Amsterdam: John Benjamins, p. 175-86.
- Bernardini, S., 2003, Designing a Corpus for Translation and Language Teaching: The CEXI Experience, TESOL.
- Corpas Pastor, G. & Seghiri, M., 2007, Specialized Corpora for Translators: A Quantitative Method to Determine Representativeness, in Translation Journal Volume 11, No. 3.
- Greavu, A., 2011, "A Corpus-Based Approach to Anglicisms in the Romanian Economic Press" in C. Ogorean and M. Herciu (eds.) Studies in Business and Economics, Sibiu: Lucian Blaga University Publishing House.
- Ilisei, I., Inkpen D., Corpas, G., and Mitkov, R., 2012, "Romanian Translational Corpora: Building Comparable Corpora for Translation Studies", Paper presented at the 5th Workshop on Building and Using Corpora, Istanbul, Turkey.
- Laviosa, S., 2002, Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Amsterdam - New York: Rodopi.
- McEnery, T., Xiao, R. and Tono, Y., 2008, Corpus-based Language Studies. An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.
- Moratto, R. & Li, D., 2024, Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies, London & New York: Routledge.
- Olohan, M., 2004, Introducing Corpora in Translation Studies, London & New York: Routledge.
- Popescu, T., 2013, "A Corpus-based Approach to Translation Errors Analysis. A Case-study of Romanian EFL Learners", Procedia – Social and Behavioural Sciences, Vol. 83, pp. 242-247.
- Pym, A., 2010, Exploring Translation Theories, London and New York: Routledge.
- Tufiş, D., 2007, "Exploiting Aligned Parallel Corpora in Multilingual Studies and Applications", in: Ishida, T., Fussell, S.R., Vossen, P. (eds.): Intercultural Collaboration I. Lecture Notes in Computer Science 4568, Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, pp. 103-117.

- Tymoczko, M., 1998, Computerized Corpora and the Future of Translation Studies, *Translators' Journal*, vol. 43, nr. 4, p. 652-660.
- Wilkinson, M., 2005, Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality, in *Translation Journal*, vol. 9, nr. 3.
- Xiao, R., 2010, *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Zanettin, F., 2000, "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis", in Maeve Olohan (ed) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome, 105-118.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Analiza celor mai importante corpusuri existente pe baza criteriilor prezentate;	Calculator, internet, lucru în echipă, teme de casă: parcurea bibliografiei, aplicații de discutat la seminar	2	
Compilarea unui corpus în echipe;		4	
Aplicații pe corpusul propriu pentru traducere;		4	
Aplicarea metodelor de cercetare pe baza corpusului propriu;		4	

Bibliografie

- Baker, M., 1993, "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, p. 233-250.
- Laviosa, S., 2002, *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*, Amsterdam - New York: Rodopi.
- Olohan, M., 2004, *Introducing Corpora in Translation Studies*, London & New York: Routledge.
- Wilkinson, M., 2006, *Compiling Corpora for Use as Translation Resources*, in *Translation Journal*, vol. 10, nr. 1.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

După parcurea acestui curs, studenții vor fi dobândit abilitățile necesare creării și utilizării corpusurilor de texte ca traducători, dar și cercetători în domeniul traductologiei, indiferent pe limbile implicate în aceste activități

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor legate de conținutul cursului	Colocviu	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Verificarea competențelor de utilizare a corpusului de texte pentru traducere și cercetare pe baza de corpus de texte	Evaluare continuă la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Prof. dr. Mona Arhire, Titular de curs	Prof. dr. Mona Arhire, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Antropologie lingvistică								
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina Dimulescu								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Cristina Dimulescu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAC	
							Obligativitate ⁴⁾	DO	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					9
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Pragmatica, Analiza Discursului, Construcția sensului în interacțiunea verbală
4.2 de competențe	- Abilități de studiu în limba engleză - Cunoașterea limbii engleze la un nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de clasă dotată multimedia
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Sală de clasă dotată multimedia

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale Rezultate ale învățării R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale Rezultate ale învățării R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive Rezultate ale învățării R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei Rezultate ale învățării R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Utilizarea metalimbajului și teoriilor asociate studiului interculturalității provenite din domenii diferite, dar conexe. • Dobândirea, consolidarea și punerea în practică a unor abordări pragmatice în studiul limbii engleze.
---------------------------------------	--

7.2 Obiectivele specifice	• dezvoltarea abilității studenților de a procesa și analiza informația în domeniul construcției sensului în interacțiunea verbală • cunoasterea de noi perspective teoretice/metodologice din domeniul pragmaticii • însușirea unui cadru conceptual și metodologic pentru analiza proceselor implicate în comunicarea în limba engleză • recunoașterea și aplicarea unor criterii logice și metodologice în investigarea fenomenelor lingvistice de interes • analizarea de texte din perspectivă pragmatică • comunicarea în limba engleză conform principiilor pragmatice • aplicarea analizei pragmatice în identificarea diferențelor culturale în comunicare
---------------------------	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Limbaaj, gândire și cultură. Limbajul ca fenomen general cultural (limbajul este strâns legat de acțiuni sociale, valori, credințe, apartenențe de grup, identități și instituții sociale).	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Limbajul ca strategie de clasificare a lumii înconjurătoare.	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Etnografia comunicării, o abordare asupra analizei limbajului și comunicării în context.	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Interdependența între dispoziția naturală și educație.	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Variația lingvistică sincronică (personală și între grupurile sociale).	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Variația lingvistică diacronică.	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Legătura dintre variația lingvistică și evoluția limbajului.	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Bibliografie *** (2009) <i>Concise Encyclopedia of Pragmatics</i>. Ed. Jakob L. Mey. Amsterdam ; Boston ; Heidelberg : Elsevier. *** (2006) <i>The Handbook of Pragmatics</i>. Ed. Laurence R. Horn and Gregory Ward. Malden Oxford Carlton: Blackwell Publishing Ltd. Austin, J.L. (1962) <i>How to do things with words</i>. Oxford: Oxford University Press. Danesi, M. (2004) <i>A Basic Course in Anthropological Linguistics</i>. Toronto: Canadian Scholar's Press. Dimulescu, C. (2014) <i>A Theoretical and Practical Approach to Gendered Talk-in-Interaction</i>. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. Folley, W.A. (1997) <i>Anthropological Linguistics: An Introduction</i>. Blackwell Publishers.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere	Prezentarea seminarului.	2	

Sensul, cunoasterea si antropologia lingvistica	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Sensul ca reprezentare mentală	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Sensul ca acțiune	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Practici culturale și diferențiere socială	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Practici lingvistice	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Antropologie culturală	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Bibliografie Danesi, M. (2004) <i>A Basic Course in Anthropological Linguistics</i> . Toronto: Canadian Scholar's Press. Dimulescu, C. (2014) <i>A Theoretical and Practical Approach to Gendered Talk-in-Interaction</i> . Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. Folley, W.A. (1997) <i>Anthropological Linguistics: An Introduction</i> . Blackwell Publishers.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea cunoștințelor teoretice și aplicarea acestora într-o analiza pe o temă dată. Redactarea unei analize a datelor culese de student și susținerea orală a lucrării	COLOCVIU	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Răspuns la întrebări; participare la discuțiile pe marginea textului de analizat; efectuare de exerciții; prezentare.	Analiza pe text	40%
10.6 Standard minim de performanță			

- Realizarea a minim 50% din cerințele examenului și a minim 50% din cerințele de la seminar.

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Lect. Dr. Cristina Dimulescu Titular de curs	Lect. Dr. Cristina Dimulescu Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Relații publice din perspectivă interculturală							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Stanca MĂDA							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Stanca MĂDA							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAC
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					1
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu e cazul
4.2 de competențe	Competențe generale de analiză discursivă, elemente de comunicare interculturală

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Sală cu videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Operarea cu o serie de concepte specifice domeniului relațiilor publice. - Creșterea nivelului de conștientizare a diferențelor interculturale și a importanței acestora în relațiile publice interne și externe din cadrul unei organizații. Comunicare mai eficientă.
7.2 Obiectivele specifice	Sensibilitate pentru chestiuni legate de comunicarea interculturală (verbală, non-verbală și în scris) în spațiul public. Integrarea cunoștințelor despre comunicare acumulate pe parcursul studiilor în domeniul relațiilor publice. Abilități de negociere comunicativă în context multicultural.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Relații publice. Definiție. Tipologie. C	Expozitive/interactive	2	
Relațiile publice – o experiență interculturală	Expozitive/interactive	2	
Organizații și comportamente comunicative în PR-ul intercultural	Expozitive/interactive	2	
Planificarea în relațiile publice	Expozitive/interactive	2	

Campania de relații publice	Expozitive/interactive	2	
Conduita profesională în relațiile publice.	Expozitive/interactive	2	
Relațiile publice interne.	Expozitive/interactive	2	
Bibliografie 1. Attardo, Salvatore (ed.) (2014) <i>Encyclopedia of Humor Studies</i>. New York: Sage. 2. Beamer, L.; Varner, I. (2008) <i>Intercultural Communication in the Global Workplace</i>. International Edition – McGraw Hill; 3. Coman, C. (2006) <i>Relațiile publice. Principii și strategii</i>. Iași: Polirom; 4. Dagenais, B. (2002) <i>Profesia de relaționist</i>. Iași: Polirom; 5. Dagenais, B. (2003) <i>Campania de relații publice</i>. Iași: Polirom; 6. Holmes, J.; Stubbe, M. (2003) <i>Power and Politeness in the Workplace. A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work</i>. London: Pearson Education; 7. Ionescu-Ruxăndoiu, L.; Hoinărescu, L. (editori) (2006) <i>Cooperation and Conflict in Ingroup and Intergroup Communication</i>. București: Editura Universității din București; 8. Măda, Stanca (2013) <i>Public Relations from an Intercultural Perspective</i>. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov. 9. McLisky, Marie (2011) <i>English for Public Relations in Higher Education Studies. Course Book</i>. Reading: Garnet Educational. 10. Mucchielli, A. (2008) <i>Comunicarea în instituții și organizații</i>. Iași: Polirom; 11. Popescu, L. G. (2007) <i>Comunicare în administrația publică</i>. București: Editura Economică; 12. Rădulescu, C. (2005) <i>Comunicare și relații publice</i>. București: Editura Universității din București; 13. Șerb, S. (2000) <i>Relații publice și comunicare</i>. București: Teora.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Planul și campania de relații publice – prezentare generală.	Prin proiecte	4	
Planul și campania de relații publice – modelarea unei imagini, mesajul.	Aplicații	2	
Informarea publică. Gestionarea crizelor. Relațiile publice și minoritarii.	Metode interactive	2	
Relațiile cu angajații. Studiu de caz: companie multinațională.	Prin proiecte	2	
Codul profesional în relațiile publice. Bune practici.	Prin proiecte	2	
Cultură și comportament comunicativ în gestionarea conflictelor interculturale la locul de muncă – teme de lucru.	Prin proiecte	4	
Bibliografie 1. Daymon, Christine, Immy Holloway. 2011. <i>Qualitative Research Methods in Public Relations and Marketing Communications. 2nd edition</i>. London, New York: Routledge. 2. Silvia, Tony, Terry Anzur. 2011. <i>Power Performance. Multimedia Storytelling for Journalism and Public Relations</i>. Oxford: John Wiley & Sons. 3. Stacks, Don W. 2011. <i>Primer of Public Relations Research. 2nd edition</i>. New York, London: The Guilford Press			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu nevoile de comunicare în mediul profesional (instituțional sau academic) ale absolvenților unui program masteral bazat pe studii lingvistice. Absolvenții cursului vor fi capabili să evalueze riscurile aferente elementelor de comunicare interculturală din cadrul unei campanii de relații publice.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• Coerența logică. • Capacitatea de a opera cu noțiuni abstracte. • Gradul de asimilare a limbajului de specialitate • Criterii atitudinale (conștiințiozitate, interes pentru studiu individual etc.)	Examen scris tip grilă – noțiuni teoretice	40%
	Participarea activă la 2/3 din cursuri		5%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	• coerența logică; gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • capacitatea de aplicare în practică.	Proiect individual – elaborarea unei campanii de PR cu o componentă interculturală	50%
	Participarea la 2/3 din seminare		5%
10.6 Standard minim de performanță			
• Obținerea a minimum 50% din punctajul aferent fiecărei probe. Notă: Neparticiparea (0 prezențe) la cursurile de la forma de învățământ cu frecvență (la zi) atrage după sine imposibilitatea de a susține examenul în sesiunea regulată.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș,	Prof. dr. Răzvan Săftoiu,
Decan	Director de departament
Conf. dr. Stanca MĂDA,	Conf. dr. Stanca MĂDA,
Titular de curs	Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica subtitrării de film							
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. Raluca Sinu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	conf. dr. Raluca Sinu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/ laborator/ proiect	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	106				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, laptop
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Videoproiector, laptop

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Asigurarea bazei teoretice în traducerea din domeniul audiovizual, cu accent pe specificul subtitrării
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea și folosirea terminologiei specifice subtitrării - Familiarizarea cu tehnicile, instrumentele și strategiile de subtitrare

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Locul subtitrării în domeniul traducerii audiovizuale	Prelegere, discuții	2	
Scurt istoric. Subtitrarea: constrângeri și convenții	Prelegere, discuții	4	
Subtitrarea ca proces: etape și instrumente	Prelegere, discuții	2	
Probleme în subtitrare: condensarea și segmentarea textului, vizibilitatea și poziția subtitlurilor	Prelegere, discuții	2	
Probleme în subtitrare: transferul elementelor comice, transferul elementelor culturale	Prelegere, discuții	4	
Locul subtitrării în domeniul traducerii audiovizuale	Prelegere, discuții	2	
Bibliografie Baker, M. (ed.) (1998) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London: Routledge. de Linde, Z., and Neil Kay (1999). <i>The Semiotics of Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Díaz Cintas, J., and Ramael Aline (2009) <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). <i>Subtitling</i> . Simrishamn: Transedit.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Avantajele și dezavantajele subtitrării în comparație cu alte forme de traducere în domeniul audiovizual	Prezentare, discuții	2	
Textul audiovizual: trăsături și traducere	Prezentare, discuții	2	
Practica subtitrării. Rolul și pregătirea traducătorului în AVT.	Proiecte, discuții	2	
Subtitrarea ca proces: aplicații	Proiecte, discuții	2	
Traducerea umorului și a elementelor culturale	Proiecte, discuții	4	
Subtitluri traduse de amatori: aspecte tehnice, lingvistice și etice	Proiecte, discuții	2	
Bibliografie Chaume, Frederic (2004) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1): 12-24, online la http://id.erudit.org/iderudit/009015ar . Chiaro, Delia (2006) "Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6:198-208. Díaz Cintas, J. (2001) "Striving for Quality in Subtitling: The Role of a Good Dialogue List". In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.), <i>(Multi)Media Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins, pp. 199-211. Díaz Cintas, J., and P. Muñoz Sánchez (2006). "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6: 37-52. Pedersen, Jan (2007) "Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling". <i>Perspectives</i> , 15(1): 30-48 Pettit, Zoë (2004) "The Audio-visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1):			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Studenții dobândesc deprinderi care le vor servi la angajarea în domeniul aferent programului.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Redactarea unui proiect scris pe o temă din domeniul subtitrării	Proiect scris	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Participarea la activitățile de seminar	Proiect de seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Abilitatea de a utiliza corect terminologia aferentă subtitrării și de a realiza și evalua o subtitrare în limba română.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Conf. dr. Raluca SINU, Titular de curs	Conf. dr. Raluca SINU, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în psiholingvistică							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina Dimulescu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Cristina Dimulescu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAC
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					9
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Lingvistică generală, Pragmatica, Analiza Discursului, Construcția sensului în interacțiunea verbală
4.2 de competențe	- Abilități de studiu în limba engleză - Capacități de analiză și sinteză - Cunoașterea limbii engleze la un nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de clasă dotată multimedia
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/	Sală de clasă dotată multimedia

proiectului	
-------------	--

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale Rezultate ale învățării R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale Rezultate ale învățării R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive Rezultate ale învățării R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei Rezultate ale învățării R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Utilizarea metalimbajului și teoriilor asociate studiului interculturalității provenite din domenii diferite, dar conexe. • Dobândirea, consolidarea și punerea în practică a unor abordări pragmatice în studiul limbii engleze.
---------------------------------------	--

	• Înțelegerea și aplicarea teoriilor și metodelor psiholingvistice în analiza proceselor de achiziție și utilizare a limbajului.
7.2 Obiectivele specifice	• dezvoltarea abilității studenților de a procesa și analiza informația în domeniul construcției sensului în interacțiunea verbală • cunoașterea de noi perspective teoretice/metodologice din domeniul pragmaticii • însușirea unui cadru conceptual și metodologic pentru analiza proceselor implicate în comunicarea în limba engleză • recunoașterea și aplicarea unor criterii logice și metodologice în investigarea fenomenelor lingvistice de interes • analizarea de texte din perspectivă pragmatică • comunicarea în limba engleză conform principiilor pragmatice • aplicarea analizei pragmatice în identificarea diferențelor culturale în comunicare • Analiza mecanismelor cognitive care guvernează înțelegerea și producerea limbajului; • Explorarea relației dintre limbaj și gândire; • Studiul patologiilor limbajului și intervențiilor terapeutice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în Psiholingvistică	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Procesele cognitive în achiziția limbajului	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Teorii ale procesării limbajului	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Limbajul și gândirea	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Variația lingvistică și influențele sociale	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Patologii ale limbajului și intervenții	Expunerea, explicația, demonstrația	2	
Aplicații contemporane ale psiholingvisticii	Expunerea, explicația, demonstrația	2	

Bibliografie

Aitchison, J. (1988). *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Wiley Blackwell.

Blumenthal, A. L. (1970). *Language and psychology: Historical aspects of psycholinguistics*. New York: Wiley.

Brown, R. (1970). *Psycholinguistics: Selected papers*. New York: Free Press.

Carroll, D. (2008). *Psychology of language* (5th ed.). Thomson Wadsworth.

Field, J. (2003). *Psycholinguistics: A resource book for students*. Routledge.

Garnham, A. (1985). *Psycholinguistics: Central topics*. Methuen.

Gernsbacher, M. A. (Ed.). (1994). *Handbook of psycholinguistics*. Academic Press.

Guasti, M. T. (2004). *Language acquisition: The growth of grammar*. MIT Press.

Kantor, J. R. (1936). *An objective psychology of grammar*. Bloomington: Indiana University Press.

Matthews, D. (Ed.). (2014). *Pragmatic development in first language acquisition*. John Benjamins.

Miller, G. A. (Ed.). (1975). *Psychology and communication*. New York: Plenum Press.

O'Grady, W., Dobrovolsky, M., & Katamba, F. (2001). *Contemporary linguistics: An introduction* (4th ed.). Bedford/St. Martin's.

Pinker, S. (1994). *The language instinct: The new science of language and mind*. Harper Perennial.

Pronko, N. H. (1946). Language and psycholinguistics: A review. *Psychological Bulletin*, 43(5), 189-239.

Pulvermüller, F. (2007). Word processing in the brain as revealed by neurophysiological imaging. In M. G. Gaskell (Ed.), *The Oxford handbook of psycholinguistics* (pp. 241-255). Oxford University Press.

Rowland, C. (2014). *Understanding child language acquisition*. Routledge.

Steinberg, D. D., & Sciarini, N. V. (2006). *An introduction to psycholinguistics*. Pearson Education.

Steinberg, D. D., Nagata, H., & Aline, D. P. (2001). *Psycholinguistics: Language, mind, and world* (2nd ed.). Longman.

Slama-Cazacu, T. (1980). *Lecturi de psiholingvistică*. Editura Stiintifica si Enciclopedica.

Slama-Cazacu, T. (1999). *Psiholingvistica, o știință a comunicării*. Editura ALL.

Topala, D. V. (2021). *Limbajul militarilor americani în timpul războiului din Vietnam: Elemente de analiză psiholingvistică*. Editura Universitaria.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere	Prezentarea seminarului.	2	
Introducere și revizuirea conceptelor-cheie	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Exerciții pe procesele de achiziție a limbajului	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Analiza teoriilor de procesare a limbajului	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Dezbateri pe tema limbajului și gândirii	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Implicațiile sociale ale variațiilor lingvistice	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	
Studii de caz pe patologii ale limbajului	Discuții pe baza bibliografiei recomandate; analiză pe texte; exerciții.	2	

Bibliografie

Aitchison, J. (1988). *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Wiley Blackwell.

Blumenthal, A. L. (1970). *Language and psychology: Historical aspects of psycholinguistics*. New York: Wiley.

Brown, R. (1970). *Psycholinguistics: Selected papers*. New York: Free Press.

Carroll, D. (2008). *Psychology of language* (5th ed.). Thomson Wadsworth.

Field, J. (2003). *Psycholinguistics: A resource book for students*. Routledge.

Garnham, A. (1985). *Psycholinguistics: Central topics*. Methuen.

Gernsbacher, M. A. (Ed.). (1994). *Handbook of psycholinguistics*. Academic Press.

Guasti, M. T. (2004). *Language acquisition: The growth of grammar*. MIT Press.

Kantor, J. R. (1936). *An objective psychology of grammar*. Bloomington: Indiana University Press.

Matthews, D. (Ed.). (2014). *Pragmatic development in first language acquisition*. John Benjamins.

Miller, G. A. (Ed.). (1975). *Psychology and communication*. New York: Plenum Press.

O'Grady, W., Dobrovolsky, M., & Katamba, F. (2001). *Contemporary linguistics: An introduction* (4th ed.). Bedford/St.

Martin's.

Pinker, S. (1994). *The language instinct: The new science of language and mind*. Harper Perennial.

Pronko, N. H. (1946). Language and psycholinguistics: A review. *Psychological Bulletin*, 43(5), 189-239.

Pulvermüller, F. (2007). Word processing in the brain as revealed by neurophysiological imaging. In M. G. Gaskell (Ed.), *The Oxford handbook of psycholinguistics* (pp. 241-255). Oxford University Press.

Rowland, C. (2014). *Understanding child language acquisition*. Routledge.

Steinberg, D. D., & Sciarini, N. V. (2006). *An introduction to psycholinguistics*. Pearson Education.

Steinberg, D. D., Nagata, H., & Aline, D. P. (2001). *Psycholinguistics: Language, mind, and world* (2nd ed.). Longman.

Slama-Cazacu, T. (1980). *Lecturi de psiholingvistică*. Editura Stiintifica si Enciclopedica.

Slama-Cazacu, T. (1999). *Psiholingvistica, o știință a comunicării*. Editura ALL.

Topala, D. V. (2021). *Limbajul militarilor americani în timpul războiului din Vietnam: Elemente de analiză psiholingvistică*. Editura Universitaria.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea cunoștințelor teoretice și aplicarea acestora într-o analiza pe o temă dată. Redactarea unei analize a datelor culese de student și susținerea orală a lucrării	COLOCVIU	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Răspuns la întrebări; participare la discuțiile pe marginea textului de analizat; efectuare de exerciții; prezentare.	Analiza pe text	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea a minim 50% din cerințele examenului și a minim 50% din cerințele de la seminar.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș,	Prof. dr. Răzvan Săftoiu,
Decan	Director de departament

Lect. Dr. Cristina Dimulescu	Lect. Dr. Cristina Dimulescu
Titular de curs	Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interculturalitate și comunicare profesională orală							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Marinela Burada							
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. dr. Marinela Burada							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ³⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/ laborator/ proiect	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					15
Examinări					6
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	101				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	O foarte bună cunoaștere a limbii engleze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală multimedia, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală multimedia, conexiune la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea capacității de comunicare profesională orală văzută ca o abilitate indispensabilă cercetătorului care trebuie să comunice clar și eficient rezultatele cercetării sale.
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea abilităților studentului de a structura informația și de a-și adapta discursului vorbit la variabilele contextului de comunicare.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Tipologia discursului public: criterii și particularități.	expunere, discuții, studii de caz	4	
Argumentarea în interacțiunea verbală	expunere, discuții, studii de caz	2	
Vorbirea impromptu	expunere, discuții, studii de caz	3	
Prezentarea la conferințe: etapa de pregătire, instrumente ICT, format	expunere, discuții studii de caz	3	
Bibliografie selectivă http://www.css.cornell.edu/faculty/dgr2/teach/msc/HowToMakeAScientificPresentation21Nov2013_Print.pdf http://www.free-management-ebooks.com/faqcm/preparing-01.htm https://www.elsevier.com/connect/how-to-give-a-dynamic-scientific-presentation http://www.northwestern.edu/climb/resources/oral-communication-skills/designing-PowerPoint-slides.html https://www.google.com/search?q=scientific+presentation+powerpoint&ei=TAQCW5TOO4b6aPLKh8AN&start=10&sa=N&biw=1184&bih=510 https://www.york.ac.uk/media/biology/documents/careers/Scientific%20Conference%20Presentations.pdf			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Discursul public - tipuri de contexte, strategii retorice	Discuții	4	
Interacțiunea în contexte academice	Simulare, exerciții	2	
Vorbire impromptu	Simulare, exerciții	3	
Pregătirea prezentării lucrării de disertație	Proiect	3	
Bibliografie selectivă https://www.youtube.com/watch?v=LNHBMFCzznE https://www.youtube.com/watch?v=UF8uR6Z6KLc https://www.youtube.com/watch?v=LzIJFD-ddol https://www.youtube.com/watch?v=sT_-owjKlBA			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii vor avea abilitatea de a-și disemina rezultatele cercetării și de a comunica eficient utilizând limba engleză ca limbă internațională și tehnologiile IC pentru a-și structura ideile în mod optim.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Însușirea critică a elementelor de bază și a principiilor care stau la baza practicilor discursive în mediul academic	examen oral	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Aplicarea cu succes a principiilor	evaluare pe parcurs	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Abilitatea de a comunica inteligibil și la un nivel acceptabil de formalitate, potrivit așteptărilor comunității epistemice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. univ. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Prof. dr. Marinela BURADA Titular de curs	Prof. dr. Marinela BURADA Titular de seminar

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 – 30 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Proiecte de cercetare științifică								
2.2 Titularul activităților de curs									
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	conf. dr. Raluca Sinu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	8	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/ laborator/ proiect	8
3.4 Total ore din planul de învățământ	96	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/ laborator/ proiect	96
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de studiu individual	279				
3.8 Total ore pe semestru	375				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	279				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	cunoștințe avansate de lexicografie dobândite la modulul <i>Fundamentals of Bilingual Lexicography</i>, cunoștințe de gestionare a procesului de cercetare dobândite la modulul <i>Managementul proiectelor de cercetare</i>.
4.2 de competențe	abilitatea de a opera pe calculator, abilități de tip 'data mining', o foarte bună cunoaștere a limbii engleze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Laborator cu calculatoare și conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Aplicarea unor competențe generale din domeniul lexicografiei
7.2 Obiectivele specifice	• Înțelegerea procesului lexicografic și punerea în practică a principiilor teoretice în vederea construirii unei baze bilingve de expresii idiomatice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
----------	-------------------	--------------	------------

Bibliografie			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Prezentarea etapelor proiectului de construire a unei baze bilingve de expresii idiomatice. Discutarea eventualelor probleme de completare a elementelor de microstructură indicate și a resurselor recomandate	Discuții	4 ore	
Tratamentul lexicografic al expresiilor idiomatice: definiția în limba engleză, clasificarea expresiei din punct de vedere semantic, traducerea în limba română, alte informații	Lucru individual, discutarea problemelor și a rezultatelor	92 ore	
Bibliografie Atkins, B.T. Sue & Rundell, Michael, 2008, <i>The Oxford Guide to Practical Lexicography</i> . Oxford: Oxford University Press Burada, Marinela & Sinu, Raluca, 2016, <i>Theory and Practice in Lexicography</i> , Brașov: Editura Universității din Brașov Hartmann, R.R.K & James, Gregory, 2001, <i>Dictionary of Lexicography</i> , London and New York: Routledge Spears, Richard (ed.), 2006, <i>NTC's Thematic Dictionary of American Idioms</i> . NTC Publishing Group. Siefring, Judith (ed.), 2004, <i>Oxford Dictionary of Idioms</i> . OUP Svensén, Bo, 2009, <i>Theory and Practice of Dictionary-Making</i> . Cambridge: CUP			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Studenții dobândesc deprinderi care le vor servi la angajarea în domeniul aferent programului.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Realizarea activităților individuale din proiect		100%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice într-o limită de timp			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Titular de curs	Conf. dr. Raluca Sinu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 – 30 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Institutia de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elaborarea disertației							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Prof. dr. Marinela Burada							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	PLD
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	0	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/ laborator/proiect	8
3.4 Total ore din planul de învățământ	96	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/ laborator/proiect	96
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					70
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					83
Tutoriat					
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 3.7 Total ore de activitate a studentului	154				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de engleză B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1 Competențe profesionale R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite. R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului. R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii. R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității. R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare. Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională. R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale. R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.
Competențe transversale	Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Elaborarea lucrării de disertație în vederea finalizării studiilor masterale.
7.2 Obiectivele specifice	- Elaborarea unui proiect sau a unei aplicații pe un studiu de caz, pe baza tematicii și a principiilor de rezolvare stabilite în etapa de fundamentare. - Familiarizarea cu toate etapele specifice managementului proiectelor - Identificarea factorilor favorabili și ai celor de risc în proiectul de cercetare

8. Conținuturi

8.1 Tematica lucrării de disertație	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Tematica lucrării de disertație se va alege: - de către conducătorul de disertație împreună cu studentul masterand, în corelare cu programul de pregătire universitară de master și cu domeniul de competență al conducătorului; - în mod liber de către candidat, în urma consultării conducătorului de disertație, cu condiția încadrării în tema program de cercetare propusă în cadrul programului de master. 2. Tema disertației se va concentra pe o cercetare congruentă cu programul de masterat aferent	Activități de îndrumare prin sesiuni de discuții tematice, în sistem 1 la 1.	96	În cadrul discuțiilor, cadrul didactic îndrumător va monitoriza și ghida activitatea studenților, astfel încât lucrarea elaborată de aceștia să dobândească coerență și un nivel de complexitate adecvat.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluare pe parcurs – conducerea demersului de realizare a proiectului.	Elaborarea a minim 30% din lucrare	50%
		Respectarea calendarului și a recomandărilor coordonatorului	50%
10.6 Standard minim de performanță			
• Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. • Finalizarea lucrării de disertație la termenele propuse și în condițiile de calitate impuse de coordonator.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23.09.2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23.09.2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Titular de curs	Prof. dr. Marinela BURADA, Titular de curs

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclu de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).